

Falsos amigos y errores del hispanohablante

Inglés B2 – Intermedio alto · Lección

Respuesta rápida: Para evitar los errores típicos del hispanohablante en inglés, aprende los falsos amigos más frecuentes (actually, library, sensible), usa make y do con las combinaciones correctas, cuida las preposiciones, ordena bien los adjetivos y no omitas nunca el sujeto con it o there.

Nivel: Inglés B2 (MCER, intermedio alto) · **Referencia oficial:** MCER B2 (Volumen complementario 2020), MCER B2 Mediación

¿Por qué los hispanohablantes repiten los mismos errores en inglés?

Muchas palabras españolas e inglesas se parecen porque comparten raíz latina, pero no siempre significan lo mismo. A nivel B2 se espera que detectes esos falsos amigos y los errores de estructura que vienen del español.

¿Cuáles son los falsos amigos más peligrosos?

Palabra inglesa	Significa	Para decir la palabra española
actually	en realidad	currently = actualmente
eventually	finalmente	possibly = eventualmente
sensible	sensato	sensitive = sensible
embarrassed	avergonzado	pregnant = embarazada
library	biblioteca	bookstore = librería
assist	ayudar	attend = asistir a
realize	darse cuenta	carry out = realizar
resume	reanudar	summarize = resumir

¿Cuándo uso make y cuándo do?

Regla make / do

Usa do para tareas, actividades y trabajo en general: do homework, do the dishes. Usa make cuando se crea, se produce o se decide algo: make a decision, make coffee. Muchas combinaciones hay que memorizarlas: make a mistake, do business.

DO

do homework
do the dishes
do business
do a favour

MAKE

make a decision
make a mistake
make coffee
make progress

Do para actividades y tareas; make para crear, producir o decidir.

¿Qué preposiciones y estructuras fallan más?

El español influye en las preposiciones: se dice depend on, interested in, good at, married to y listen to. Con lugares, arrive in una ciudad y arrive at un sitio concreto. Los verbos como explain no admiten el pronombre directo: explain it to me, no explain me it.

Errores típicos del hispanohablante

El inglés exige sujeto: It is raining y There is a problem, no is raining. Para la edad: I'm 15, no I have 15 years. People es plural: people are. Y sin artículo en generalidades: life is hard, no the life is hard.

Orden de los adjetivos

Opinión, tamaño, edad, forma, color, origen, material y sustantivo. Así decimos a beautiful old Italian car y no an Italian old beautiful car. Más de tres adjetivos suena raro: escoge los más útiles.

opinion

size

age

colour

origin

material

a beautiful old Italian car

opinion + age + origin + noun

El adjetivo de opinión va primero; el de material, justo antes del sustantivo.

El consejo de Leo

Lleva una lista de tus propios errores en mi cuaderno. Cada semana escribe tres frases correctas con las palabras que fallaste: así los errores desaparecen antes.

Nota cultural

El inglés americano y el británico también tienen «falsos amigos» entre ellos: pants son pantalones en Estados Unidos, pero ropa interior en Reino Unido, y bookshop es el término británico de bookstore.

Lo esencial

- Library es biblioteca; la librería es bookstore.
- La edad se dice con be: I'm 15.
- El inglés exige sujeto: It is raining.
- Make crea o decide; do hace tareas.
- El adjetivo de opinión va primero: a beautiful old car.

Falsos amigos y errores del hispanohablante: preguntas frecuentes

¿Qué es un falso amigo en inglés?

Es una palabra que se parece a una española pero significa otra cosa. Por ejemplo, library es biblioteca, no librería. Hay que aprenderlos como vocabulario independiente.

¿Por qué se dice I'm 15 y no I have 15 years?

En inglés la edad se expresa con el verbo to be. Puedes añadir years old: I'm 15 years old. Con have la frase suena incorrecta.

¿Cómo recuerdo cuándo usar make o do?

Piensa en crear o producir con make y en tareas o actividades con do. Aun así, hay combinaciones fijas que debes memorizar como bloques.

¿Por qué no puedo omitir el sujeto como en español?

Porque el verbo inglés casi no cambia con la persona. Sin sujeto no se sabe quién actúa. Por eso se usa it o there incluso cuando no hay un sujeto real.

¿Cómo sé si una palabra es falso amigo?

Si se parece mucho al español, compruébala en un diccionario con ejemplos. Presta atención sobre todo a las palabras de uso frecuente: casi siempre hay una trampa.